

## Index

- Abdel-Malek, Anouar, 179n6, 192  
 Abedi, Mehdi 186–87n25, 195  
 Accad, Evelyne 69, 175n9, 176nn19, 21, 179n5, 192  
 Ackroyd, Roger 30, 94  
 Adorno, Theodor 65, 124, 178n40, 183n20, 192  
 Ahsan, M. M. 130, 184n5, 191  
 Akhtar, Shabbir 130, 184n5, 191  
 Algar, Hamid 196  
 Algeria, colonization–fundamentalism 35, 149; gender relations, effect on 43–44, 47, 49; War of Liberation 29, 38, 44, 54–55, 168, 176n18  
 al-'Ali, Naji 149  
 Allen, Roger 187n32, 192  
 Alloula, Abdelkader 170n6  
 Alloula, Malek 72, 180n8, 192  
*amanuensis* 29, 38, 56, 61, 143, 173n48  
 Anderson, Benedict 171n30, 192  
 androgyny 104, 107, 109, 112–19, 166  
 antinomy 155, 185–86n17  
 Appignanesi, Lisa 130, 184n3, 184n5, 191  
 Aresu, Bernard 26, 172n40, 190, 192  
 Aristotle 28, 32, 91, 94  
 Augustin, Saint 181n18  
 autobiography 12, 39, 63  
 autocriticism 119–23
- Bakhtin, Mikhail 150–51, 153, 183n23, 187n33, 192  
 Bakunin, Mikhail 157  
 Ballard, J. G. 27  
 Balzac, Honoré de 24, 193  
 Barrès, Maurice 30  
 Barthes, Roland x, 32, 33, 94, 128, 170n8, 173n50, 181n16, 181n18, 182n23, 184n30, 185n16, 192, 193
- Baudrillard, Jean 131  
 Beaujour, Michel 173n48, 193  
 Beckett, Samuel 117, 132, 183n15, 193  
 Ben Jelloun, Tahar 1, 3–4, 8, 13, 19, 21, 24, 34–35, 43, 66–95, 128, 161, 162–63, 165, 166, 170n16, 172n32, 173n53, 176nn16, 19, 178n1, 179n5, 180n12, 182n22, 190  
 Beni Menacer tribe 53  
 Benjamin, Walter 171n30, 193  
 Bennani, Jahil 193  
 Bensmaïa, Réda 124, 177n25, 183n18, 189, 192  
 Berkani tribe 52–53  
 Bessière, Irène 156, 188n38, 193  
 Bezirgan, Basima Qattan 194  
 Bhabha, Homi K. 16–17, 171n29, 171n30, 172n33, 193  
 Bjornson, Richard 170n19, 193  
 Blake, William 129, 153, 166, 184n2, 193  
 Blanchot 52, 70, 71, 80, 90, 132, 177n23, 193  
 Borges, Jorge Luis 13, 28, 66, 81, 84, 85, 87–88, 92, 137, 157, 166, 178n1, 180n12, 181nn15, 16, 193  
 Boudjedra, Rachid 69, 193  
 Bouhdiba, Abdelwahab 42, 45, 175n13, 178–79n4, 193  
 Boukous, Ahmed 193  
 Bounfour, Abdallah 193  
 Bourdieu, Pierre 9, 187n27, 193  
 Brennan, Timothy 131, 184–85n8, 185n12, 188n42, 191  
*bricolage* 28, 32, 95, 133, 172n44  
 Burton, John 186n24, 193  
 Burton, Richard 87, 180–81n13
- Caillois, Roger, 153–54, 187n35, 193  
 Calvino, Italo 94, 166  
 Carpentier, Alejo 154  
 Cazotte, Jacques 156

- Certeau, Michel de 34, 173n52, 193  
 Chambers, Ross x, 28, 34, 138, 172n45, 185n16, 194  
 Chanady, Amaryll Beatrice 155, 187–88n35, 194  
 Cheng, François 193  
 circumcision, female 41–42  
 Cixous, Hélène 94  
 colonialism 22, 33, 38, 43, 64, 69  
 community 30–31, 171n30  
 Cortázar, Julio 7, 170n14, 194  
 Croutier, Alev Lytle 42, 174n8, 194  
 Culler, Jonathan, 182n10, 194
- Defoe, Daniel 133  
 Dejeux, Jean 176n18, 177n25, 190  
 Delacroix, Eugène 41, 58  
 Deleuze, Gilles 14–15, 165, 171n28, 188n3, 194  
 demonization 144–49, 155, 187n31  
 Derrida, Jacques 33, 52, 67, 70, 71, 90, 91, 92, 93, 94, 105, 162–63, 172n31, 177n23, 178n3, 181n20, 182n8, 188n2, 194  
 dialogue 12–13, 52, 61, 62, 125–26, 127, 167  
 Diderot, Denis 28, 133, 166  
 discourses (*see* hegemony, narratives)  
 Djaout, Tahar 149, 170n6  
 Djebar, Assia 1, 15, 19, 24, 29, 30, 35, 37–65, 69, 128, 161, 162–63, 166, 170n6, 173nn49, 54, 56, (chap. 2) 173–74nn1–6 174–75n9, 177nn25, 28–29, 178n33, 179n7, 189  
 Donadey, Anne 54, 177n27, 178n31, 178n34, 190  
 Douay-Soublin, Françoise 181n18  
 Ducrot, Oswald 183n17, 194  
 Duras, Marguerite 49, 132, 177n22, 194  
 Dursun, Turan 149  
 Duthuit, Georges 117, 183n15, 193
- Edmundson, Mark 131, 184–85n8, 188n41, 191  
 epigraph, use of 101–02 (*see also* narrative)  
 Erickson, John 190, 192, 194
- Fanon, Frantz 29, 44, 157, 173n47, 176n17, 176n18, 194  
*fantasia* 58  
 Fernández Retamar, Roberto 179n6, 194  
 Fernea, Elizabeth Warnock 194  
 Fischer, Michael M. J. 186–87n25, 195  
 Fletcher, D. M. 131, 184–85n8, 191  
 Formentelli, Eliane 193  
 Fromentin, Eugène 59, 60  
 Foucault, Michel 7, 9, 14, 15–16, 76, 94, 169n4, 170n13, 171nn20, 27, 180n11, 195  
 Fouda, Farag Ali 149  
 Freud, Sigmund 180n10, 195  
 Fuentes, Carlos 126, 166, 184n29, 195  
 fundamentalist extremism 35, 149
- Gadamer, Hans Georg 183n22  
 Gadant, Monique 176n18, 195  
 Galland, Antoine 180–81n13, 197  
 García Márquez, Gabriel 166  
 Genette, Gérard 54, 177n27, 182n4, 195  
 Gerhardt, Mia L. 195  
 al-Ghazali, Abu-Hamid 176n14  
 Gilliam, Terry 159, 166, 185n13  
 Girard, René 145–49, 187n29, 187n31, 195  
 Glissant, Edouard 64, 172n37, 178n38, 195  
 Godard, Jean-Luc 149  
 Gontard, Marc 172n36, 182n6, 195  
 Guattari, Félix 14–15, 165, 171n28, 188n3, 194
- haram (*see* women, status of: claustration)  
 Harbi, Mohammed 176n18, 195  
 harem (*see* women, status of: claustration)  
 Harrison, James 131, 184n8, 191  
 Hassoun, Jacques 193  
 Heath, Stephen, 72, 195  
 hegemony 10, 15, 94, 130, 135, 142, 144, 146, 151, 160; discourses of power 6, 19, 24, 70, 72, 80, 91, 142, 157, 164, 167; (*see also* colonization, language)  
 Hermagoras 113, 181n18  
 hermaphroditism 70, 90  
 al-Hibri, Azizah 195  
 Hicham, Ibn 35  
 Husayn, Taha 149  
 Hutcheon, Linda 172n42, 195
- immigration (*see* migration)  
 Indians 134–35, 158, 185n12, 188n40  
 intertextuality 20–25, 28, 81, 93, 94, 113, 165–67, 180n12, 180–81n13, 181n16  
 narrative beginnings 7  
 Irigaray, Luce 54, 64, 177n27, 178n35, 180n10, 195  
 irony 28–30, 159, 164, 167, 185–86n17  
 Islam 16, 22–23, 29  
 Allah 108, 110, 140, 170n17; *fatwa* 184n3, 185–86n17; *fiqh* 45, 138; hadith 8; *Ijma'* 3, 8, 170n17, 170n18, 184n3, 185n17; *ijtihad* 2; legal succession/inheritance 68; *madhabih* (school of law) 9; *mujtahid* 184n3; Muhammad 137–38, 140–41, 157, 158, 185n17, 186n24; *qiys* 8; *Qur'an* 2, 8–9, 107, 108, 109, 110, 111, 115, 140, 141, 163, 186–87n25; *Shari'a* (Islamic legal system) 8, 170n17; *Shi'a* faith system 3, 138, 170n17, 184n3; succession 68; *Sunna* 3, 8–9, 163; *Sunni* faith system 2, 170n17, 184n3; veiling 42; women's status (*see* women, status of)

- Jameson, Fredric 91, 167, 169n4, 181n19, 188n5, 195  
 Jung, Karl Gustav 173n48
- Kafka, Franz 166  
 Kasravi, Ahmad 149  
 Kateb, Yacine 2, 26, 69, 168, 170n5, 171n27, 198  
 Kauffmann 124–25, 171n24, 178n32, 183n19, 195  
 Kazantzakis, Nikos 149  
 Kerferd, G. B. 60, 90, 139, 181n18, 186n19, 195  
 Khaïr-Eddine, Muhammad 21  
 Khatibi, Abdelkebir 1, 8, 10–11, 13, 20, 21, 24, 25–26, 31, 32, 35, 94, 96–128, 132, 161, 162–63, 166, 169n1, 171n22, 172n32, 37, 39, 173n55, 174n5, 182n23, 182nn1, 3, 5–6, 9, 183nn16, 18, 191, 193  
 el Khayat, Ghita 174n8, 175n9, 176n19, 196  
 Khomeini, Ayatollah Ruhollah 130, 149, 184n3, 186n24  
 Khouri, Mounah A. 196  
 Kidwai, A. R. 130, 184n5  
 Killito, Abdelfettah 193  
 Kofman, Sarah 180n10, 196  
 Koso-Thomas, Olayinka 175n9, 196  
 Kundera, Milan 133, 166
- Laâbi, Abdellatif 1, 7, 20–23, 169n2, 170n12, 196  
 Lacan, Jacques 180n10, 196  
 Lane, Edward William 180–81n13, 198  
 language 89, 99, 113–14, 117, 132, 153, 181n18, 182nn4–5, 185n15, 187n27; alternative (counterdiscourses) 80–81, 95, 105, 156, 163–64, 183n13, 186n18; Arabic 30, 47, 57; *bi-langue* 12, 31, 103–28, 164; games 13, 19, 167 (*see also* Wittgenstein); *langue adverse, la* 38; Libyco-Berber 47; naming/unnaming 118–19; Socratic discourse 182n4; wordplay/puns 102, 112; writing in European tongues 6, 7–12, 38–39, 45, 47, 48, 49–52, 56, 57, 62–63, 80, 144, 177nn22, 26; *see also* Sophist rhetoric  
 Le Clézio, Marguerite 51, 57, 174n5, 190  
 leveling 19, 23, 87, 93, 127, 153–54, 162, 164  
 Lévy, Marie-Françoise 46, 176n20, 190  
 Lionnet, Françoise 64–65, 172n37, 173n48, 175n9, 177n22, 178n39, 196  
 logocentric tradition 12, 163  
 Lowe, Lisa 165, 188n4, 190  
 Lyotard, Jean-François x, 18, 19, 20, 33, 40, 90–91, 94, 126, 142, 143, 145–46, 169n4, 171nn23, 25, 172nn34, 35, 42, 44, 173n51, 174n7, 181n18, 181–82n21, 183n25, 186n19, 196
- MacDonogh, S. 196  
 McGuire, James 172n37, 192  
 McNeece, Lucy Stone 8, 20, 170n15, 182n5, 196  
 magical realism 94, 102, 131, 153–56, 172n32, 187–88n35  
 Mahfouz, Naguib 34, 149, 187n32  
 Mahound 138, 139, 140, 141, 142, 152, 158  
 Maitland, Sara 130, 184nn3, 5, 191  
 al-Mala'ikah, Nazik 161, 188n1  
 Mallarmé, Stéphane 80, 94, 95, 132, 183n13  
 Malti-Douglas, Fedwa 176n15, 177n30, 196  
 Maranhão, Tullio 126, 171nn24, 26, 196  
 Marrakesh 182n22  
 Marx, Karl 30–31  
 Mdarhri-Alaoui, Abdallah 125, 172n41, 183nn11, 24, 192  
 Mecke, Jochen 171nn24, 26, 183n27, 196  
 Meddeb, Abdelwahab 100, 128, 182n3, 184n31, 193, 196  
 McGill, Allan 31, 172n42, 196  
 Mekbel, Saïd 170n6  
 Memmi, Albert 29, 172n47, 196–97  
 Mernissi, Fatima 42, 175n10, 176nn14, 15, 180n10, 197  
 metalinguistic writing 12  
*métissage* 7, 12, 23, 25–26, 27, 54, 64, 160, 164, 165–67, 177n26, 188n42; of genres 26, 167  
*metoikoi* 18, 146, 172n32  
 Midiohouan, Guy Ossito 170n8, 197  
 migration/immigration 43, 77, 130, 133, 135, 137, 138, 143, 144–49, 153, 158–60, 164  
 Miller, Nancy 180n9, 197  
 Monty Python 166  
 Mortimer, Mildred 174n5, 175n10, 190, 197  
 M'Rabet, Fadela 176n19, 197  
 Murdoch, H. Adlai 176n21, 177n26, 190
- narrative 52, 54, 77, 135; antilogic 60, 90, 139, 143, 181n18, 186n19; conventional, European 54, 75–76, 91, 93, 95, 111; embedded 87–91; grand narratives, European 13, 126, 160, 166; interpenetration of levels 83–87; magisterial narratives (discourses) 126, 138, 142, 144, 162, 166, 169n4; of substitution 93; postcolonial 14–15, 16, 27–31, 71, 91, 125–26, 128, 144, 162–63  
 Nasreen, Taslima 149  
 Netton, Ian Richard 185n15, 191, 197  
 Ong, Walter J. 184n27, 197  
 oppositionality 34–35  
 orality 53, 67
- paralogism 90–91, 181n18  
 Payne, John 180–81n13

- Perec, Georges 27, 94  
 Pinault, David 90, 181n17, 197  
 Pipes, Daniel, 130, 131, 141, 184n5, 191  
 Plato 102, 112, 182n4, 183n14, 197  
 postcolonial; and postmodernism 27–31,  
 53–54, 126, 167, 187–88n35 as a term,  
 definition 3–5; strategies 19, 23–24, 33;  
 (see also leveling)  
 postmodernism 27–31, 53–54, 131, 172n42,  
 172n44, 181n19, 183n25, 188n41  
 Powell, Enoch 185n10  
 Protagoras 143  
 Proust, Marcel 102  
 Pynchon, Thomas 30, 94, 166, 188n41
- Qabbani, Nizar 161, 188n1
- Rabelais, François 151, 153  
 al-Rahman, Sheik 'Umar 'Abd 149, 187n32  
 Rezzoug, Simone 63, 178n34, 197  
 Rhioui, Ahmed 173n55, 192  
 Rimbaud, Arthur 102  
 Robbe-Grillet, Alain 94, 111  
 Rodinson, Maxime 140, 141, 186nn22, 23, 24,  
 187n30  
 Rushdie, Salman 1, 5, 9, 24, 25, 29, 31, 34, 83,  
 129–60, 161, 162–63, 166, 169n3,  
 170nn10, 18, 171nn21, 30, 172n38, 173n53  
 184nn1, 3, 4, 7, 185nn9, 10, 11, 12, 13,  
 185–86n17, 186nn21, 21, 187n32,  
 187–88n35, 188n40, 41, 42, 191  
 Ruthven, Malise 130, 184n5, 191
- Saad, Ibn 35  
 el Saadawi, Nawal 69, 175n9, 176n14, 197  
 Said, Edward 7, 159, 170n11, 179n6, 197  
 Salahuddin 158  
 al-Samman, Ghadah 175n13, 178–79n4, 197  
 Sardar, Ziauddin 131, 184n6, 191  
 Sartre, Jean-Paul 43, 173n47, 197  
 satanic verses (the *gharaniq* verses) 140–42,  
 186nn20, 21, 24  
 scapegoat (see demonization)  
 Scorsese, Martin 149  
 Sebtî, Youssef 170n6  
 Sellin, Eric 100, 182n3, 184n31, 192  
 Sembène, Ousmane 170n7, 197  
 Serfaty, Abraham 21, 196  
 Serres, Michel 52, 86, 105, 125, 126–27, 142,  
 177n24, 182n7, 183n21, 197  
 sexuality 178–79n4, 179n5  
 Shklovsky, Victor 86, 112, 134, 156, 183n12, 197  
 signs 32, 94, 138, 142, 144, 163, 182n5, 185n17  
 power of 9  
 Simon, Claude 94, 111  
 Sollers, Philippe 126, 184n28, 198
- Sophist (eristic) rhetoric 18, 19, 30, 90, 139,  
 143, 164; see also language  
*Souffles* 20–23, 172n36  
 Spear, Thomas 190  
 Steiner, George 95, 132, 143, 164, 182n24–25,  
 183n13, 187n26, 198  
 Sterne, Laurence 28, 133, 166  
 story-telling 12–13, 66, 88, 126, 131, 170n7,  
 181n17  
 Suleiman, Susan Rubin 185n16, 198  
 Swearingen, C. Jan 171n24
- al-Tabari 35, 141, 186nn23, 24, 187n30, 198  
 Taha, Mahmud Muhammad 149  
 Terdiman, Richard 9, 164, 171n20, 186n18,  
 198  
*Thousand and One Nights, The* 13, 28, 81, 84–85,  
 87–88, 90, 92, 136, 166, 180–81n13,  
 181nn16, 17, 193, 197, 198  
 Tillian, Germaine 42, 175n12, 198  
 Todorov, Tzvetan 65, 86–87, 155, 178n40,  
 181n14, 183n17, 188n37, 193, 194, 198  
 Tyler, Stephen 64, 124, 178n37, 198
- Valbuena Briones, A. 172n43, 198  
 Van Den Abbeele, Georges 173n51, 198  
 veiling (see women, status of)  
 Volek, Emile 154, 188n36, 198
- Watt, W. Montgomery 186nn20, 24, 198  
 al-Waqidi 141  
 Weatherby, William J. 186n24, 191  
 Webster, Richard 130, 144, 184n5, 187n28,  
 191  
 Whitman, Walt 118  
 Wittgenstein, Ludwig 13, 126, 171nn25, 26,  
 183n26, 198 (see also language, games)  
 Wolf, Christa 30, 53–54
- women, status of 179n7; Algerian War of  
 Liberation 176n18; aphonia 70–71,  
 37–95; Arabo-Berber culture 45; Islam  
 37–65, 69–95; body, woman's  
 78–79n30; circumcision 41, 174–75n9  
 claustration 40–41, 174n8, 175n12,  
 180n8; education 179n7; patriarchal  
 oppression 44–45; self-in-difference 79;  
 sexual exploitation 176n19, 179n5;  
 space, woman's 61, 73; veiling 42–44,  
 45, 46–47, 72, 174n8, 175n10, 176n14,  
 180nn9, 10; writing 47, 48, 49–52, 56,  
 57, 62–63, 177n22  
 Woodhull, Winifred 58, 176n21, 178n31, 198
- Yacine (see Kateb, Yacine)
- Ziegler, Jean 170n9, 198